

Digitaliseret af | Digitised by



**DET KGL.
BIBLIOTEK**

Royal Danish Library

Forfatter(e) | Author(s):

Titel | Title:

Udgivet år og sted | Publication time and place:

Fysiske størrelse | Physical extent:

Musik af Luigi Ricci.

Udholdenhed overvinder Alt : (Chi dura vinci) :

Comisk Opera i to Acter

Kjøbenhavn : Berlingske Bogtrykkeri, 1843

35 s.

DK

Materialet er fri af ophavsret. Du kan kopiere, ændre, distribuere eller fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

UK

The work is free of copyright. You can copy, change, distribute or present the work, even for commercial purposes, without asking for permission. Always remember to credit the author.





*Chi
dura vince.*

Opera.

1843.

56, - 388.

DET KONGELIGE BIBLIOTEK
DA 1.-2.S 56 8°



1 1 56 0 8 02467 4

Det Kgl. Bibliotek



130025466171



Udholdenhed overvinder Alt.

(CHI DURA VINCI.)

Comist Opera i to Acter.

Musik af Sig. Luigi Ricci.



Kjøbenhavn.

Trykt i det Berlingske Bogtrykkeri.

1843.

Personerne:

Baronessen.

Gennaro, Intendant paa Greven af Sanviti's Slot.

Giovanni, Forpagter og Eier af en Hue-Fabrik.

Grev Emilio Sanviti, under Navn af Andrea.

Grevinde Elisa de Beaucœur, hans Egtefælle.

Biagio, Giovannis Fætter.

Arbeidere, Soldater, Damer.

NB. De med „ i den italienske Text betegnede Stropher synges ikke.



Atto Primo.

SCENA I.

Interno d'una Fattoria ad uso di Officina di Tessitori. In fondo, si scorge la Campagna ed un antico Castello. — Il sole è di recente spuntato.

Lavoranti e Lavoratrici; indi Biagio dalla collina.

Coro. Il lavorare in basso stato
Col cor contento, non è penar;
È l'uom più dotto, più fortunato
Che sa che nacque per faticar.
Tutto il Coro.

Il sole spunta: a lavorar.

Core innocente vale un tesoro;
Fra i lunghi stenti sempre cantò;
Cocchi palagi, solazzi ed oro

All' uom crudele non invidio.

A lavorare, che il Sol spuntò.

Sì, sì, cantiamo, — ma faticiamo;
Canto e fatica ben si riunì.

Ci chiami il canto — la gioja accanto

E l'uom, che serve, scorda così.

Allegri e pronti: si avanza il dì.

Biag. Bravi! Così: va bene:

Il mio cugin Giovanni

Ombra non vuol di pene.

Coro. Che servono gli affanni?

Pianto non paga debiti,

Ma in etico fa dar.

Biag. Dov' è quel Lavorante

Ch' è capitato jeri?

Coro. Quel barbaro sembiante...

Quell' uomo dei misteri...

Første Act.

(Det Indre af et Høe-Bæveri. I Baggrunden Udsigt til en landlig Egn, en Søi og et gammelt Slot. Dagen gryer.)

Første Scene.

Arbejdere og Arbejderinder. Derefter Biagio, som kommer ned fra Øien.

Røgle af Choret. Naar man har et tilfreds Hjerte, er Arbeidet ingen tung Byrde for den simple Mand. Det Menneſte, der veed, at han er født til at arbeide, er den Viseste og Lykkeligste paa Jorden. — Høie Choret. Solen ſtaaer op: Op til Arbeide! Et uſkyldigt Hjerte er en uurdeerlig Skat; ſelv ved ſørſte Anſtrængelſer er det altid glad, og aldrig miſunder det Belyſningens Fornoielſer, Rigdomme og Adſpredeſer. Op til Arbeide! Solen ſtaaer op! Lad os ſynge til vort Arbeide! Det gaaer raſt fra Haanden ved lyſtig Sang. — Via.

Che cupo come un mantice
Sta sempre a sospirar.

Biag. Ma fa berrette e coppole
Che sembran miniature!

Coro. Forse... chi sa? nel vortice
Piombò delle sventure

Biag. Dov' è?

Coro. Sta in quelle camere

Solingo a lavorar
Somiglia l'uom salvatico
Gli occhi dal pianto ha stracchi...
Non guarda mai le femmine...
Fabbrica gli almanacchi...

Biag. Silenzio! rispettatelo.

Coro. Ritorrerò a cantar;

Ma i cefsi melanconici
Mi fanno in rabbia andar,

Biagio e Coro.

Il lavorare in basso stato

Col cor contento non è penar.

E' l'uom più dotto, più fortunato
Che sa che nacque per faticar.

Il Sole spunta: a lavorar.

Core innocente vale un tesoro;

Fra lunghi stenti sempre cantò;

Cocchi, palagi, solazzo ed oro
All' uom crudele non invidiò.

A lavorare, che il Sol brillò.

Biag. e Coro. Sì, sì, cantiamo: — ma
faticiamo:

Canto e fatica ben si riunì.

Ci chiama il canto — la gioja ac-
canto;

E l'uom, che serve, scorda così.

Allegri e pronti: si avanza il dì!

Biag. Lavoriamo, e cantiam: s'inganna
il tempo,

Non si sta mormorando.

Se il Forestier vuol piangere,

Purchè lavori, singhiozzando stia;

Che disputar dei giusti è una piazza.

SCENA II.

*Gennaro in gran fretta dalla mon-
tagna, indi da una stanza Giovanni
e da un' altra Andrea.*

Gen. Ehi! Plebe! Volgo! Sudditi!

(fra Baggrunden). Ret saa, Børn! Min Fætter Giovanni holder meget af at see glade Ansigter. — *Chor.* Hvad nytter det ogsaa at sørge? Taarerne betale ingen Gjæld, de vække kun Melancholi. — *Bia.* Hvor er den Arbeider, som kom igaar? — *Chor.* Dette vrantne Ansigt, dette hemmelighedsfulde Menneske, der altid sukker som en Blæsebælg. — *Bia.* Men han gjør Suer, saa det er en Lyst at see. — *Chor.* Naastue er han ulykkelig. — *Bia.* Hvor er han? — *Chor.* Derinde i Stuen, han arbeider ganske alene og seer ud som et vildt Menneske. Hans Mine ere trøtte af at græde. Han seer aldrig paa Dvinderne. — *Biag.* Tys! I-maae altid respectere ham. — *Chor.* Lad os atter synge; de melancholiske Ansigter ere os mobbydelige. — *Bia.* og *Chor.* gjentage de første Stroffer, hvormed Scenen begynder. — *Bia.* Lad os arbejde og synge, saaledes fordriver man Tiden, saa taler man ikke Dødt om Folk. Lad den Fremmede kun fælde Taarer, naar han blot arbejder. Det er en Dumbhed at bekymre sig om andre Mennesker.

Unden Scene.

Gennaro kommer meget hurtig ned fra Høien, derefter Giovanni fra et Stedværelse og Andrea fra et andet. — *Gennaro.* Heida Plebs, Stoddere! Ingen

Bassa e minuta gente!...

Nessun qui mi risponde e chiama l'intendente?

Ma bestie non udite avete offeso il timpano

Capite o non capite,

Se ancor non la finite

Vi servo come va.

E tu che fai là mutolo,

O razza di Sommaro,

Paventa la mia collera

Non sai chi sia Gennaro,

Son peggio di una bestia

E il dico a chi nol sa

Coro. La sciamolo gridare

Che alfin si calmerà,

Gen. Sapete che un esercito

Io tengo nel castello

Con schioppi spade e sciabole

Per mettervi in cervello,

E la Signora *ad libitum*

Mi diede carta bianca

Per arrestar distruggere

Chi di rispetto manca

A me che sono un mostro

Di scienza e di buontà,

Che sono enciclopedico

Ma andiamo che si fa.

Coro. Che avvenne via finitela

Gennaro eccoci qua.

G n. Io conosco le persone

Non si sbaglia un uom di mondo

Siano triste oppur sian buone

Non si pon celare a me.

E se sono qui arrivato

Ne fò fede ne rispondo

Esser voglio rispettato

Sono un uom che fa per tre.

And. Che avvenne?

Gio. Cosa è stato?

Gen. Bagatelle!

Biag. Ma dove andar dobbiamo

Si potrebbe sapere? E a quale effetto

S' ha da correr così?

Gen. Non ve l' ho detto?

Lo tornerò a ridir. Del colle al piede

Laggiù, fra i sassi e il fango

svarer mig her — og det er dog Intendanten i høistegen Person, der kalder. Men Slynkler dog! høre I ikke? Er Eder's Trommehinde gaaet ispykker, forstaaer I mig, hvad? Jaer det ikke snart Ende, skal jeg snakke med Eder (til Biagio) Og Du, har Du tabt Nølet, Du Stykke af en Ufel! Stjælv for min Brede; Du veed ikke, hvad Gennaro er for En, jeg er endnu værre end et vildt Dyr, og jeg skal sige det til Enhver, som ikke veed det. — *Chor.* Lad ham kun brøle, han vil nok tilsidst blive rolig. — *Gen.* Veed I ikke, at jeg har en heel Armee i Slottet, bevæbnet med Geværer, Sabler og Kaarber, for at lære Eder Mores. Og Slottets Herferinde har givet mig frit Lov til at kaste alle dem i Hullet, som ikke ville respectere mig — mig, der et et Uhyre af Klogskab og Godhed — et rent Encyclopædie. Naa, hvad sige I?. — *Chor.* Hvad er paaførde, Gennaro, vi ere jo her. — *Gen.* Jeg kjender Menneskene — en Verdensmand tager albrig Feil, man skal ikke saa let tage mig ved Næsen, og naar jeg kommer her, saa kan jeg sige Jer, at jeg vil respecteres ligesaa meget som tre Mennesker tilsammen. — *And.* Hvad er paaførde? — *Gio.* Hvad er der? — *Gen.* Smaating, Narrestreger, Dumheder. — *Bia.* Hvad skulle vi gjøre? Kan man faae det at vide? — *Gen.* Har jeg ikke sagt det? Naa, saa skal jeg sige det igen. Derpænde ved Foden af Høien ligger en glimrende firspændig Vogn væl-

Una ricca vettura.
 Che da quattro cavalli era tirata.
 Con una dama dentro è ribaltata
 Volate,
 Soccorrete, ajutate.

Biag. È dover nostro
 Correr pietosi ove si trovan guai.

Gen. Li ho commossi.

And. (Che affanno!)

Gio. Gen. E tu non vai?

And. Io qui resto, son deciso
 Qui divoro la mia pena,
 Qui dal mondo son diviso:
 Il destin qui m'incatena.
 Mal palesa il mesto aspetto
 Qual mai premo in sen dolore;
 Mio supplizio è avere in petto
 Agli affetti aperto il core,
 Il più caro sentimento
 Mio tormento — diventò.

Gio. Se difetto di denaro
 Ti rendesse imbarazzato:
 Senza cifre: anche più chiaro.
 Se mai fossi uno spiantato;
 Disperar non devi il Sole.
 Vo' vederti il ciglio asciutto:

Amo fatti e non parole,
 Un rimedio c'è per tutto,
 Di conforto sta sicuro;
 Quel che giuro — io manterrò.

Gen. Se nel quarto appartamento
 T'è accaduta una rovina,
 Qui fra noi puoi star contento,
 V'è un immensa Palazzina.
 Se tu fossi ancor più matto
 D'un maestro e d'un poeta,
 Tornan savio ad ogni patto
 Dicta e busse, busse e dicta:
 È ricetta che bel bello
 Il cervello — ognor sanò.

And. Ah! il dolor che il cor mi spezza
 D'ogni mal l'estratto accoglie!

Gio. Meno enigmi.

Gen. Più chiarezza.

Gen. Gio. a 2. Che malanno hai dunque?

And. Ho moglie?

Gio. Forse brutta?

Gen. Un po' vecchietta?

And. Fra le donne la perfetta,
 Un sorriso dell' amore
 Nell' aprile dell' età.

Ma!

tet med den smukke Dame, der har siddet i den. Lob nu og hjælp saa godt I kunne. — *Bia.* Det er vor Pligt at lide Ulykken til Hjælp. (*Biagio* fjerner sig med Arbejderne, der stige opad Høien). — *Gen.* Endelig have mine Dvortaleser virket. — *Andr. (aff.)* Hvilken Angst! — *Gen. og Gio.* (til *Andrea*) Og Du gaaer ikke? — *And.* Jeg bliver her. Jeg har besluttet at lide her, her er jeg adstilt fra Verden; min Skjæbne lænker mig hertil. Mit sørgmodige Ansigt er kun stet istand til at skjule mine Lidelser. Det er min Dval, at mit Hjerte lader sig beherske af Lidenstaben; min sødeste Jøselse er bleven mig til Ftinsel. — *Gio.* Er Pengemangel Aarsag til Din Sorg, eller, for at tale tydeligere: er Du maa-see en fattig Karl? saa lad det ikke gaae Dig saa haardt til Hjertet. Jeg vil see Dig med et muntert Ansigt, jeg holder af at handle og gjør ikke mange Ord; der gives et Middel for Alt, og Du kan stole paa at finde Trost. Hvad jeg lover, det holder jeg ogsaa. — *Gen.* Er der foregaaet en eller anden Revolution i Dit Hoveds fjerde Etage, saa kan Du være lystig hos os; Du kan godt betragte Stedet her som et stort Galehuus, Og skulde Du være endnu mere forrykt end en Lærd eller en Poet, saa veed vi en deilig Cuur, og det er dygtige Prygl — det

A 2C' è un ma?

And. Che strazia il core!...

Ah! silenzio, per pietà.

Gio. Gen. Parla pur: nessun qui sente,

Parla pur con libertà;

E il segreto eternamente

Suggellato resterà.

And. Guai per me se alcun mi sente!

Il tradirmi è crudeltà!

Non si sappia fra la gente

Qual areano in cor mi sta.

Servo nacqui: il padre mio

Io perdei fin dalla cuna:

Alla patria dissi addio,

Corsi in traccia di fortuna.

Della tromba al fiero invito

A pugar volai nel campo,

Vacillar più d'un ardito

Del mio brando io vidi al lampo:

Non fu sterile la gloria,

Oro e gemme a me fruttò.

Gen. Gio. Tira innanzi la tua storia:

Tutto ben finora andò.

And. Ma!

Gen. Gio. Ci siamo!

And. Ma troval

Un' amabile Damina,

E di lei m'innamorai.

Gen. Dama?

Gio. Dama?

And. Contessina.

A dozzina i titolati,

Contemplando il suo bel viso;

Si credevano beati

Da un suo sguardo, da un sorriso;

Ma di tutti ebbi vittoria;

Per me solo palpitò.

Gen. Gio. Tira innanzi la tua storia:

Tutto ben finora andò.

And. „Per far colpo in quell' altera

„Cosi pazzo alfin mi resi

„Che mi finsi d'alta sfera,

„E d'un Conte il nome io presi.

„In tornei, conviti e balli,

„In carrozze ed in cavalli

„Quanto aveva radunato

„Piano piano è svaporato;

„Poco resta d'ogni mia

er en Recept, som bestandig efterhaanden og sagtelig curerer Hjernen. — An. Mit Hjertes Jammer oversiger enhver anden Smerte. — Gia. Lad os ikke høre saamange Gaader. — Gen. Lidt meer Klarhed i Sagen. — Gen. og Gia. Hvad for en Djævel plager Dig? — An. Jeg har en Røne. — Gio. Maaskee hæslig? — Gen. Eller lidt gammel? — Den fuldkomneste af alle Dvinder, den yndigste Skabning i sin Alders Blomster. Men... — Gio. og Gen. Er der et Men derved? — An. Som sønderriver Hjertet. Men for Guds Skyld, lad os ikke tale derom. — Gio. og Gen. Men saa tal kun, Ingen hører os her, og Din Hemmelighed skal trygt blive bevaret. — An. Vee mig, hvis Røgen hørte mig! Det vilde være grusomt at forraade mig. Intet Menneske skal vide, hvad mit Herte dolger. Jeg er et Barn af Folket, allerebe i Buggen mistede jeg min Fader. Jeg sagde Farvel til mit Fædreland, og jeg gik ud i den vide Verden for at søge min Lykke. Jeg valgte Krigerens Stand, og paa Balpladsen søgte jeg at erhverve mig Hæder. Ved min Kaarbes Lyn gik jeg i Tjenesten. Hæderen bar Frugter for mig, Guld og Edelstene. — Gen. og Gio. Men fortæl videre. Endnu er Alt gaaet godt. — An. Men... — Gen. og Gio. Nu igjen et Men. — An. Men jeg gjorde Bekjendtskab med en elskværdig Dame, og hun vandt mit Herte. — Gen. En Dame? — Gio. En Dame? — An. En Grevinde. De

„Militare economia,
Sono al verde!

Gen. Al verde!

Gio. Ed ella?

And. Tanto incauta quanto bella

Mandò a monte ogni partito;

Me sol volle per marito,

Credè vera la commedia,

Mi sorrise e mi sposò!

Gen. Gio. Ah! Fu allora che in tragedia

La tua storia si cangiò!

And. Poi tremante, poi pentito,

Dalla bella mia consorte

Io furtivo son fuggito;

Che l'affare...

Gen. Gio. È affar di morte.

Or figurati madama

Se ti cerca, se ti chiama,

A. 2.

Se tremuoti, nemi, fulmini,

Contro te non invocò.

And. Ah! che un mar di tarde lagrime:

Già dagli occhi il cor versò!

Gen. Gio. Il cervel mi gira a tondo!

Ah! l'hai fatta grossa assai!

S'anche scappi in capo il mondo,

Manco là sicuro stai.

Se una femmina ha giurato

Di vederti castigato,

Non ti fanno garanzia

Antri, boschi, monti e mar.

Non lo dir nemmeno al vento;

Che a tacer ha ritrosia;

Anzi mostrati contento

Simulando l'allegria.

Or galante ed or buffone

Tutte inganna le persone:

Canta, salta, mangia e bevi

E al passato non pensar.

No, di me temer non devi:

Quel che udii saprò scordar,

And. Qui fuggiasco son venuto

Evitando la tempesta;

Qui restarmi ho risoluto

Se amistà l'asil m'appresta.

Fido e industrie ognor m'avrete.

No, lagnarvi non potrete;

Saprò grato in ogni istante,

Come io posso lavorar.

Quello strazio che ho nel core

talrige Fornemme, som omgave hende, frydede sig ved at erhøbe kun et Blik, kun et Smil af hende. Jeg feirede over Alle, og hendes Hjerte slog kun for mig. — *Gen. og Gio.* Nu kun videre. Endnu er Alt gaaet godt. *An.* For at vinde hende for mig, udgav jeg mig for en Mand af hoi Byrd og antog en Greves Navn. Hvad jeg i min militaire Stand havde erhvervet, satte jeg overskyr paa Valler, Turneringer, Dineer, Bogne og Heste. Nu er jeg fattig. — *Gen.* Fattig! — *Gio.* Og hun? — *An.* Ligesaar uforsigtig som skion gav hun Alle en Kurv. Hun vilde kun ægte mig, troede, at Comedien var Sandhed, og gav mig sin Haand. — *Gen. og Gio.* Og saa blev Din Historie en Tragoedie. — *An.* Angrende mit Bedrageri flygtede jeg fra min Kone, fordi Historien .. — *Gen. og Gio.* Er en sørgelig Historie. Nu kan Du næppe troe, at Din Kone bryder sig om Dig og vil søge Dig. Hvo veed, hvormegit Dndt hun har onsket over Dig. — *An.* O, jeg fældte saa mange Taarer! — *Gen. og Gio.* Jeg gaaec snart fra Sands og Samling. Du har gjort en slet Streg. Ikke engang blinffides vil Du være sikker for Straf. Naar engang en Dvinde har svoret Dig Hævn, vil ingen Hule, ingen Bjerger, intet Hav bestærme Dig for hende. Vetro Din Hemmelighed ikke engang til Binden, selv ikke den kan tie. Søg at give Dit

Velerò sul mio sembiante;
 Ma che io finga il buon amore...
 Non avrò valor bastante!
 Non sapete che mortale
 Ho confitto in cor lo strale,
 E al passato ripensando
 Non farei che delirar.
 Cari, a voi mi raccomando,
 Non mi state a palesar.

SCENA III.

Biagio dalla collina seguito dai Tessitori dalle Donne, fra cui scende la Contessa Elisa incontrata da Gennaro.

Biag. Una Signora grande, una Contessa.
 Ricevere conviene.

Gio. Cugino, vedi: qui non starà bene.

Gen. Volo a complimentarla.

Biag. Fino al Castel fangose, orride,
 strette

Rischiose son le strade: essa è in scarpe...
 pette...

Eccola.

Gio. Ohimè! mi fulminò con gli
 occhi...

Con chi l'avrà? mi tremano i ginocchi!

Eli. Questa è casa? — Qui vivete?

Orsi, o Lupi? Cosa siete?

Ch'ero morta in me l'idea

Nel vedervi si destò.

Vi si legge in fronte espressa

La natia viltà plebea;

Così basso una Contessa

Come mai precipitò!

Biag., Gio., Genn. e Coro
 (Come abbonda in compiementi!

Pare un mar sempre in tempesta,

Ah! di zolfo coro e testa

La natura a lei formò.)

Eli. Rispondete in pochi accenti:

Dove siam? saper si può?

Gio. Del Conte Sanviti le terre son queste.

Biag. Del Conte Sanviti vicino è il Castello.

Eli. Del Conte?

Biag. Sanviti.

Eli. Sanviti, diceste?

Brav' uomo! Per mancia ti dono un
 anello;

Del Conte son sposa.

Gen. Ed io l'intendente.

Ansigt et glæd Ansigt, og stuf saaledes Verden. Syng og dans, spilsog drif
 og tænk ikke paa det Forbigangne. Frygt ikke for mig. Jeg vil forglemme, hvad
 jeg har hørt. — An. Som Flygtning er jeg ankommen hertil, her har jeg be-
 sluttet at blive, naar Venskabet tilhyder mig et venligt Asyl. I ville altid finde
 mig tro og arbejdsom, I skulle ikke finde Grund til at klage over mig, og af Tak-
 nemslighed vil jeg søge at arbejde saameget, jeg er i Stand til. Af min Jammer
 skal mit Ansigt ikke bære noget Præg; men mit Saar bærer Dødens Spire i sig,
 og naar jeg tænker tilbage, kunde jeg blive affindig. Jeg forlader Eder nu,
 Farvel! forraad mig ikke.
 (An. gaar ind i Kammeret.)

Tredie Scene.

(Biagio kommer fra Høien, fulgt af Arbejdere af begge Køn, blandt hvilke ogsaa
 Grevinde Elisa, der modtages af Gennaro.)

Biag. En fornem Dame, en Grevinde er kommen i vor Midte. — *Gio.*
 Hvor Fætter! Der er intet passende Opholdssted for hende. — *Gen.* Jeg løber, for
 at bringe hende min Compliment. — *Bia.* Veien til Slottet er temmelig stenet og
 vanskelig at befærde, og hun har kun tynde Sko paa. Der er hun! — *Gio.*
 Hvilke Dine' deres Syn kan jeg knapt udholde! Paa hvem er hun vel opbragt?

Eli. Voi sciocco! Voi bestia! Voi buono
da niente!

Nei feudi le strade sì male tenete?

Che orrore! l'impiego voi più non avete.

A terra i birbanti: non voglio bricconi.

Gen. Altezza! Le strade per otto ragioni...

Eli. Ragioni a una Dama? Ragioni con me?

Oh scandalo! Oh rabbia! Mi fate dispetto!

Creanza, rispetto, qui proprio non v'è.

Coro Evviva!

Eli. Eh andate al diavolo.

Coro Mill' anni...

Eli. Mi stordite.

Coro Signora!

Eli. La finite?

Seccarmi oh ciel! perchè?

Vo' spendere, vo' spandere

A piena man tesori;

Vo' che ciascun m'adori;

Vo' tutto il mondo al piè.

Che tardi, l'io mio bell' idolo?

Che t'amo non rammenti?

Son secoli i momenti,

Caro, lontan da te.

Volate, istanti rapidi;

Vita la mia non è.

Giovanni, Biagio. Coro.

(Che razza di Contessa

E' piuma? E' banderuola?

O balza, o salta. o vola;

La stessa mai non è.)

Gen. (Ahimè! divento invalido

Nel fior degli anni miei!

Cangiare il cinque in sei

Più in mio poter non è!)

Gio. Se intanto che si accomoda il suo
legno

Ama far colazione!

Eli. Sì: per non perder tempo:

Tè e biscotti: non voglio altro per me.

Gio. Ma qui chi vide mai biscotti e tè?

Eli. Non soffro osservazioni al cenno mio.

Gen. Ai biscotti: ed al tè penserò io.

Eli. Lo vedete che c'è?

Gen. Se poi volesse

Jeg skjælver paa alle Lemmer. — *Elisa.* (Efter at have seet sig om og betragtet sine Omgivelser med Foragt.) Er det et Huus! Leve I her maafæe — Bjerne og Ulve, hvad ere I? Ved at see Eder, maa jeg næsten troe og at være blandt Vilde. Paa Eders Pande kan man læse den plebeiske lave Herkomst. Hvor kan en Grev vinde fornede sig saa dybt at komme her. — *Via., Via., Gen. og Chor.* Hvilket Overflod af Complimenter! Hun ligner et Hav, som er oprørt af Stormen. Naturen skabte hendes Hjerte og hendes Hoved som en Vulkan. — *El.* Tal nu, hvor er jeg? Kun man faae det at vide? — *Gio.* Paa Grev Sansvitts Gods. *Via.* Grev Sansvitts Gods ligger her i Nærheden. — *El.* Grev... — *Via.* Sansviti. — *El.* Sansviti, siger I. Der har Du en Ring til Besonning. Jeg er hans Gemalinde. — *Gen.* Og jeg er Slotsintendanten. — *El.* Du Gaarehoved, Du Hjel, Du Dumrian, Du holder Reiene paa Godset i saa slet Tilstand, at det er skammeligt. Du skal strax have Din Afsted, jeg vil ikke have saadanne Døgenigter i min Tjeneste. — *Gen.* Deres Poihed, formedelst otte Grunde ere Reiene... — *El.* Grunde til en Dame, Grunde til mig! Hvilken Skjændsel! Jeg kan ikke tæmme min Darne? I har ingen Respect, ingen Hoslighed. — *Chor.* Hurra! — *El.* Gaae Poffer i Vold! — *Chor.* Tusinde Nar! — *El.* I gjør mig forrykt! — *Chor.* True! — *El.* Vil I høre op! Hvorfor qvæle mig? Jeg vil med fulde Hænder udkafe mine Skatte. Enhver skal tilbede mig. Den hele Verden maa

A volo ritrovar l'angusto sposo,
 Attacco il legno mio.
Eli. Siete un ometto
 Come vogl' io.
Gen. Ritorrerò Intendente
Eli. Non son usa a ridar quel che levavo.
Gen. (Povero me! Chi l'indovina è bravo!)
Gio. Ite, e ogni vostra cura
 Sia che riattin presto la vettura.
 Rifate il miglior letto,
 Se mai vuol riposarsi infin che viene
 Gennaro con il te.
Eli. Si: pensi bene.
 „No: rinunziare ai miei
 „Comodi, or che son ricca, io non
 saprei.
 „Figlia d'un official senza fortuna,
 „Nè rango io n'ebbi, o dote
 „Da offrire ad un marito, e quando il
 Conte
 „Mi volle sua....
Gio. „L'avrà creduto matto.
Eli. „Anzi mi parve naturale affatto.

„Son nata per brillar. Sento che un
 soglio
 „Saria poco per me. Legge è il mio
 voglio.
 Ma questo tè vien dalla Cina
Gio. Scusi ...
 Ci vuol tempo....
Eli. Che tempo? Il voglio ad esso.
 Il voglio mio mai replicar non soglio.
 Voglio, capisci?
Gio. Maledetto il voglio!

SCENA IV.

*Giovanni solo, indi subito Andrea
 guardingo dalla sua stanza.*

Gio. E' una Jena.
And. Padrone,
 Vi par bella?
Gio. Per bella
 Non ci trovo eccezione,
 Ma è un fuoco d'artifizio
And. Eppure... è quella!

ligge for mine Fødder. — Hvad hindrer Dig, min Ideal, fra at komme? Har
 Du forglemt at jeg elster Dig. Langt fra Dig ere Diebliffene Aarhundreder. O,
 flynd Dig, Tid, til hurtigere! Mit Liv er intet Liv! — *Gio.*, *Bia.*, *Chor.*
 (aff.) Hvad for et Slags Grevinde er vel hun. Er hun en Fjer eller en Veir-
 hane? Enten springer hun, eller løber hun, eller staaer hun; hun er aldrig den
 samme. — *Gen.* (aff.) Ach, jeg bliver en Invalid allerede i mine Aars Blom-
 ster. Jeg kan ikke forvandle mig. — *Gio.* Dnsler De maaskee at spise Frokost,
 medens Deres Bogn bliver sat istand. — *El.* Vi have ingen Tid at tabe. Run
 Thee og Tvebakter, kun det vil jeg have. — *Gio.* Hvem kjender her Tvebakter
 og Thee? — *El.* Jeg taaler ingen Bemærkninger mod mine Befalinger. — *Gen.*
 Thee og Tvebakter skal jeg nok sørge for. — *El.* (til Gennaro, der kommer hen
 til hende.) Hvad er paafærde? — *Gen.* Ifald De maaskee ønskede at kjøre Deres
 Brudgom indøde, saa vil jeg lade min Bogn forpænde. — *El.* J er en Mand,
 som jeg kan bruge. — *Gen.* Bliver jeg saa igjen Intendant? — *El.* Jeg er ikke
 vant til at give det tilbage, som jeg engang har taget. — *Gen.* (aff.) O, jeg
 Ulykkelige! Potter kan forstaae sig paa hende. — *Gio.* (til *Bia* og Arbeiderne,
 der gaar bort paa hans Tegn.) Gaae nu og sørg for at Bognen bliver sat istand.
 Den bedste Seng maa rebes, ifald hun vil hvile sig lidt, indtil Gennaro kommer
 med Theen. — *El.* Ikke saa galt betænk! Nu, da jeg er riig, kan jeg ikke renon-
 cere paa mine Bequemmeligheder. Som Datter af en uformuende Officier kunde

Gio. Quella! Cioè?

And. Mia moglie. Di Sanviti
Il nome io presi. Or di Sanviti il
conte

Questo feudo comprò; dalle gazzette

Seppe la nuova: crede

Qui ritrovarmi, e poste ha l'ali al
piede.

Gio. Scappa.

And. Ti pare;

Gio. E sperì?

And. Con un poco di tempo esser riamato.

Gio. Tempo perduto! Il caso è disperato!

And. Una grazia... ma grande... Ah!
troppo io chiedo,

Gio. A chi sta per morir tutto concedo.

And. Vorrei che alla mia cara

Bisbetica metà, con bella grazia

Svelaste, ma pian piano, a poco a
poco.

Che tutto è stato un gioco;

Che non ho nulla, ma pentito io sono;

Dopo io verrò per ottener perdono.

Mi raccomando a voi. Siate gentile...

E' questa, la mia brama.

E' mia moglie, è vezzosa, e sempre è
Dama.

Gio. Dama! si ci ho proprio gusto!

Ho il pallon sul bracciale. Vuol star
fresca!

Ne schiaccerò l'orgoglio.

Ho da scontar quell' infernal suo vog-
lio.

jeg ikke medbringe min Egtefælle nogen Formue, og da Greven vilde ægte mig...
— *Gio.* Han har min Sjæl været forrykt. — *El.* Evertimod, det er jo ganske naturligt. Jeg er født til en glimrende Stilling, jeg føler at en Throne var for Lidet for mig. Min Billie er en Lov. (Maalmobdig.) Men skal Theen maaskee først komme fra China? — *Gio.* Undskyld, man maa jo have Tid til Alt. — *El.* O hvad Tid! Jeg er ikke vant til at gientage min Billie. Jeg vil — for-
saaer Du? — *Gio.* Fordømte Billie. (El. gaaer ind i et Sideværelse.)

Fjerde Scene.

(*Gio.* alene, derefter *Andrea* fra Værelset.)

Gio. Hun er en sand Hyane! — *An.* Naa, finder Du hende smuk? — *Gio.* Jeg kan ikke sige det Mobsatte. Men hun er et sandt Jyrværkeri. — *An.* Men hun er dog ... — *Gio.* Hvad? — *An.* Min Kone. Det var Greven af Sanvidios Navn, jeg antog, han har nu købt dette Gods, det erfarede hun af Aviserne og ilste hvid i den Tanke at finde mig her. — *Gio.* Saa fjern Dig da. — *An.* Men hvorfor. — *Gio.* Hvad haaber Du? — *An.* Om fort Tid at erhverve mig igjen hendes Kjærlighed. — *Gio.* Spildt Tid. — *An.* Bevist mig en stor Tjeneste. Dog, jeg fordrer for meget. — *Gio.* Den, som er Døden nær, tilgiver jeg Alting. — *An.* Jeg ønskede, at Du paa en læmpelig Maade og lidt efter lidt vilde underrette min Kone om, at Alt kun er et Blændværk, at jeg ikke eier Noget; men at jeg angrer, hvad jeg har gjort. Derefter kommer jeg selv for at bede om Tilgivelse. Jeg forlader Dig nu. Vær høflig mod hende, det ønsker jeg kun. Hun er min Kone, hun er smuk og er dog slet en Dame. — *Gio.* En Dame, det glæder mig; det kommer ret tilpas. Jeg skal betjene hende godt, jeg skal boie hendes Stoltshed og betale dyrt hendes fordømte: „Jeg vil!“
(*Andrea* gaaer).

SCENA V.

*Gennaro che viene dalla montagna-
la con due servi che recano un ser-
vizio da tè per due in porcellana,
un paniere, con tovaglioli, biscotti
ec., e Giovanni.*

Gen. La Contessa scommetto,
Non ha un sì bel servizio.
Tè cinese squisito, il più perfetto
Senti senti che odor!

Gio. Cada: mi scotti...

Gen. Che biscotti Giovanni! che bi-
scotti!

Sembrano latte, e miel. Li fa mia
nonna,

Che per affar di gola è una gran
donna!

Gen. Eccellenza! Eccellenza! Altezza!
Altezza!

Il calesse è arrivato,
Venga, il Tè l'ho recato,
Non fo per dir, ma fa danzare i morti.

Vuol che lo versi e dentro glielo
porti?...

Diavol che sia sorda?

Chiamala tu... Briccone!

Che cosa fai tu là?

Gio. Fo colazione.

Gen. E ardisci profanar?

Gio. Cosa?

Gen. La tazza

Destinata alla bocca...

Gio. D'una pazza.

Gen. La Contessa di Beaucour.

Gio. Contessa della Zucca!

Siamo stati due teste da parucca!

Gen. Pria di pranzo briaco!

Così il cervel ti frulla?

Gio. Gennarò! non sai nulla!

Gen. Exempli gratias?

Gio. E' stata corbellata.

Gen. Ha marito?

Gio. Pur troppo è maritata

Gen. Narra.

Gio. Un altro... biscotto.

Femte Scene.

(Gennaro kommer ned fra Høien med to Tjenere, som bære et Porcellains-
service for to Personer; Gioviannio.)

Gen. Jeg vadder, at Grevinden ikke eier et saadant Theeservice. Og, tænk
bare, det er ægte chineesisk Thee. Lugt engang hvor det er rart. — **Gio.** Men
Du brænder mig jo. — **Gen.** See, hvilke deilige Tvedækker! Min Bedstemoder
har selv bagt dem. Hun forstaaer sig godt paa saadanne Lækkerier. (Tjenerne
have imidlertid gjort Alt istand paa Bordet. Gennaro gaar hen til den Dør,
hvor Elisa er. **Gio.** Stænger, drikker og spiser). — **Gen.** Deres Høihed! Bognen
er ankommen, Theen er kommen, jeg vil ikke rose mig selv, men den kan vække
de Døde, saa deilig er den. Skal jeg stænge og bringe den ind? Men for Pokker
Er hun død. Kald hende Giovanni; men hvad bestiller Du der, Slynge! —
Gio. Jeg spiser Frokost. — **Gen.** Det vover Du? — **Gio.** Hvad da? — **Gen.**
Den Kop, som er bestemt for hendes egen Mund. — **Gio.** For en Løsses Mund. —
Gen. Grevinden af Biancoeur! — **Gio.** Vi vare to Jaarehoveeder. — **Gen.** Alle-
rede fuld før Middagsstunden? — **Gio.** Du ved Intet, Gennaro. — **Gen.** Exempli
gratia! — **Gio.** Det var en Spøg. — **Gen.** Er hun da ikke gift? — **Gio.**
Desværre er hun det. — **Gen.** Men saa fortæl. — **Gio.** Endnu en Tvedæk!...
Endnu stoliere end en Paafugl har hun vidst at erobre Prindsers og Hertingers

Più d'un pavon superba
Duchi e Prenci a dozzine
Innamorò, sprezzò.

Gen. Che bestia! E poi?

Gio. Sia detto fra di noi;

Un finto titolato

L'ha presa

Gen. E chi sarebbe?

Gio. Uno spiantato.

Gen. Come! Come! Come! Come!

Gio. Moglie è qui d'un lavorante.

Gen. Ma di qual?

Gio. Che Andrea ha nome,

Gen. L'impostore? — So chi è.

Con quell' aria? — Tracotante!

Se mi burli, guai per te!

Gio. Vuoi restarne persuaso?

Sta la dentro suo marito.

Gen. Il mio legno torni a casa.

Per far moto ha gambe e piè.

Son rimasto di granito!

Plebe, Volgo!

Gio. Oh buono allè!

Gen. E d' un rustico la moglie

Si permette d' aver fame!

Ha capricci! Ha gusti! Ha voglie!

Vuol per lei biscotti e tè

Pane e busse a queste Dame!

Eh! Giovanni! Pensa a me.

La Contessa può far passo.

Nò, di questo non avrà.

Terra, terra, basso, basso

Tant' orgoglio finirà.

SCENA VI.

Elisa e detti.

Elisa. Oh eccesso d' insolenza!

Ho fame, e voi mangiate?

Assistimi, pazienza.

In piedi: su: vi alzate.

Innanzi a me qual Principe

Star mai seduto ardi?

Gen. Gio. Cara, non posso muovermi

Sto troppo ben così.

Elisa. Indegni! or lo verdetre.

Gen. Fe... ferma!... addio Giappone!

Sjexter i Duffinviis. — *Gen.* Og saa? — *Gio.* Men mellem os sagt, kun den, som udgav sig for en fornem Mand, har hun ægtet. — *Gen.* Og det skulde være? — *Gio.* En fattig Karl. — *Gen.* Hvad for Noget? — *Gio.* Hun er en Haandværkers Kone. — *Gen.* Men hvis da? — *Gio.* Andreas. — *Gen.* Den Løgner! Jeg veed, hvem det er. — *Gio.* Vil Du overtyde Dig? Hendes Mand er derinde. — *Gen.* Min Bogn skal igjen kjøre hjem. Naar hun har lyst at gjøre sig en Bevægelse, saa kan hun gaae tilføds. Det er jo noget simpelt Pak. — *Gio.* (Bestandig driffende) Det er jo prægtigt. — *Gen.* Og en saadan Lømmels Kone understaar sig at være sulten? Hun har Luner, hun har en Billie, hun vil have Tvebakker og Thee. Tørt Brød og Vank er godt nok for en saadan Dame. Hun kan gjøre hvad hun vil, men af dette faaer hun Ingenting. Saadan en Stoltighed maa bøies.

Sjette Scene.

Elisa og de Forrige.

El. Hvilken Uforståenighed! Jeg er sulten og 3 spiser. Staa mig bi, Taalmodighed! Staa op! Hvilken Fyrste har vel voyet at sidde i min Nærværelse. — *Gen.* Hør, min Gode, jeg sidder meget godt! — *El.* Tag det, Uværdige! (*Elisa tager Servietten med Servicen og kaster det hele paa Gulvet.*) — *Gen.* Holdt! Færvæl mit smukke Service! I skal betale mig det. — *El.* Sæt det kun paa min

Me le ripagherete.

Elisa. A conto... d' un milione.

Gen. Diavolo! come pizzica!

Vi faccio il saldo qui.

Gio. Gen. Ah! dall' inferno in collera

Costei nel mondo uscì.

Elisa. Soffro per ora e taccio;

Ma il Conte mio consorte

Vi darà in premio un laccio;

Andrete in alto a morte.

Gio. Gen. Il Conte!

Elisa. Il Conte.

Gio. Gen. Stringerei

Farà la gola!

Elisa, Si.

Gen. Il Conte è un vero misero.

Gio. È nostro giornaliero.

Gen. Ha carestia di vivere.

Gio. Non mangia che pan nero.

Elisa. Insulti ancor?

Gio. Gen. Miratelo.

Il Signor Conte è lì.

Elisa. A schernir ridendo avezza

Le altrui smanie, gli altrui pianti,

Sprezzatrice degli amanti

Usa i cor, a calpestar:

Io tradita? Oh rabbia estrema!

Io tradita? E sogno? E' vero?

Così barbaro mistero

Non arrivo a indovinar.

Gio. Gen. Resta fredda sbalordita

Una mezza settimana;

Che innattesa la quartana

L' è venuta a visitar.

Non ha fibra che non tremi;

Ruota gli occhi intorno intorno,

Dubbia ancor s' è notte o giorno,

Vive in forse di sognar.

Elisa. Le miniere? le sue rendite?

Gio. Son sfumate ad una ad una.

Elisa. I castelli? i feudi? i titoli?

Gen. Stan nel mondo della luna.

Elisa. Ma si avrà lo scellerato

Pena degna a tanto ardir.

Pria che serva in basso stato

Son contenta di morir.

Negning! her er Afbetalingen. (Hun giver ham et Drestgen.) — *Gen.* Det var drøit. — *Gen. og Gio.* Hun maa være kommen rasende til Verden. — *El.* Nu tier jeg, men min Gemal, Greven, vil nok belønne Eder med en Strikke. — *Gen. og Gio.* Greven? — *El.* Ja netop Greven. — *Gen. og Gio.* Greven vil lade os hænges? — *El.* Ja netop. — *Gen.* Greven er en Lumpenhund! — *Gio.* Han er vor Daglønner. — *Gen.* Han har ikke en Skilling. — *Gio.* Han spiser kun Grovbrød. — *El.* Endnu fornærmer Du mig? — *Gen og Gio.* (Idet de føre hende til Døren, hvor hun gjennem et Hul kan see Andrea.) See engang, der sidder Greven. — *El.* Jeg var vant til at drille mine Tilbedere og vise dem Foragt, jeg loe ad deres Taarer — og nu er jeg selv forraadt. Min Gud, er det sandt eller kun et Blendværk? — *Gen. og Gio.* Hun er som forstenet, alle hendes Lemmer zittre paa hende, hendes Hine rulle, hun veed ikke om det er Dag eller Nat, hun troer maaskee at drømme. — *El.* Og hans Indkomster! — *Gio.* Ere borte. — *El.* Men Slottene, Godserne, Titlerne? — *Gen.* Ligge i Maa-nen. — *El.* (Bankende paa Døren.) Kom herud, Ussing! — *Gen.* Han gjør først et Par Huer færdig, og saa vil han komme ud til Dig. — *El.* Du butter mig? For al Ulykke! Jeg er født Grevinde og er det endnu! — *Gio. og Gen.* Kun Pengene gjælde, og den som har Noget, har Anseelse. — *Gen.* (Leende.) I For-gemaffet staaer 3 til 4 Prindsen og vente. Befal kun, skal jeg lade dem komme

Gen. Gio. (Quel marito disgraziato
Quanto, quanto ha da soffrir!)

Elisa. Esci, birbante, affrettati,
E non sognar perdono.

Gen. Termina un par di coppole,
E voi verrà da Te.

Elisa. Te! Te dicesti? Oh fulmini!
Nacqui Contessa, e il sono.

Gio. Gen. Solo i contanti contano,
E chi non ha, non è.

Gen. Vi sono in anticamera
Tre o quattro Principoni;
I Cavalieri fioccano;
C'è folla di Baroni.

Altezza, mi comandi,
Poi lasci fare a me.

Contessa vuol che passino?
O vuole che li mandi?
Mille in carrozza arrivano,
E quattromila a piè.

Dir devo che è invisibile.
Dir devo che non c'è?

Gio. Tra freddi e caldi in tavola
Di trenta piatti è il pranzo;
Bodin, pasticci, trifole;

Cinghial, storione, è manzo,
Cavial, charlotte e crema,
Ed omelette soufflée.

Altezza, il vino è balsamo;
Per vino non si trema;
Bordò, Madera, Malaga,
Sciampagna e poi caffè.
Contessa, eppur pericolo
D' indigestion non v'è.

Elisa. Pensate che una femmina
E luogo e tempo aspetta,
Giurai nella mia collera
Su lui, su voi vendetta.
Se me la nega il mondo.
Saprò punir da me.

Apriti, abisso, ingojali
Nell' erebo profondo;
Che di soffrir que' perfidi
Capace il cor non è.
Su te già pende il turbine.
Il nembro sta tu te.

SCENA VII.

Elisa ed Andrea.

And. Elisa! Amore, immenso amor mi
scusi

ind eller lade dem gaae? — *Gio.* Dineen er parat, omtrent tredive Retter: Bud-
ding, Postfeier, Trosser, Caviar, Charlot og Omelette souslée. Vinen er fortræffe-
lig: Bordeaux, Madeira, Malaga, Champagne, og derefter Caffee. Fru Grevinden
er dog ikke bange for at forspise sig? — *El.* Hvilket vel paa, at jeg har svoret
at hævne mig; vil man ikke give mig Satisfaction, skal jeg selv forskaffe mig den.
(*Gen. og Gio. gaae.*)

Shvende Scene.

Elisa og Andrea.

An. Min ubegrænsede Kjerlighed maa undskyldte mig, Elisa! Hav Medli-
denhed med mig! — *El.* Haab det ikke! Du en simpel Bonde, har vovet at hævne
Dig til mig. — *An.* Din Fader er Soldat, jeg er det ogsaa. Men seer mig i
Ansigtet. — *El.* Nei, fjern Dig! — *An.* Du har svoret mig Kjerlighed. —
El. Ja, Grevens svor jeg det. — *An.* Du var altsaa kun forelsket i Rigdomme
og Titler, og Du sagde til mig: Jeg elsker kun Dit Hjerte. — *El.* Et Hjerte,
som har forraadt mig, vil jeg ikke knytte mig til. — *And.* Sagte, sagte! Jeg

Son reo: lo so: finì; ma troppo omai.

Grazia pietà;

Elisa. Non la sperar giammai.

„Tu plebeo vile, il guardo

„Hai fino a me superbamente alzato?

And. „Soldato è il padre vostro, e io fui
soldato.

„Via guardatemi almen.

Elisa. „No: va.

And. „Elisa.

„Amor giurasti.

Elisa. „Al Conte.

And. „Dunque ricchezze e titoli

„Sol ti destaro amore?

„Pur dicevi: non amo che il tuo core!

Elisa. „Un cor che mi tradiva io più
non voglio.”

And. Piano, pian; meno orgoglio.

Ripigliar tutti posso i dritti miei.

Elisa. Dritti! Che vantì tu? Sposo
non sei.

Nulla è il contratto.

And. Nulla?

Elisa. Supposto è il nome.

And. Il sogni.

Legger, ebra d' amor, tu non volesti,

E Emilio Sanviti qui non leggesti.

Ambo schiavi del Conte

Ai cenni suoi curvar dovrem la fronte.

Elisa. Obbedir?... Io?

And. Certo... Obbedir

Elisa. Ardito!

A niuno obbedirò.

And. Tranne al marito!

SCENA VIII.

Giovanni dalla sua stanza e detti.

Gio. Sposi freschi in baruffa?

And. Oh! ma vi pare?

Tranquillamente qui stiamo a scherzare

Con la cara metà, Padron; vedrete

Come lavorerà.

Elisa. Lavorar... Io?

And. Interpreta per aria il voler mio.

Ragazze? La mia sposa

Vi supplica amorosa

Di cederle un vestito

Pari alla condizione di suo marito.

Elisa. Non sarà mai.

Gio. Non sarà mai? mia moglie

kan gjøre Forbring paa min Rettighed. — *El.* Rettigheder! Du er jo ikke min Mand. Contracten gjælder ikke. — *An.* Ikke? — *El.* Navnet er falsk. — *An.* Du drømmer! Du var saa forelsket, at Du ikke engang læste Contracten; Du har altsaa ikke seet Navnet Emilius Sanvidi. Vi ere begge Grevens Undersaatter, vi maae adlyde ham. — *El.* Adlyde ham? Jeg adlyder Ingen. — *And.* Kun Din Mand.

Ottende Scene.

Giovanni (kommer fra Berøstet.) De forrige.

Gio. Saa nylig gifte, og allerede stændes De? — *An.* Bevares, det er lutter Spøg. Hun vil arbejde her. — *El.* Jeg skulde arbejde? — *And.* (ibet hun kalder Arbejderinderne.) Mine gode Veninder, min Kone ønsker en Kjøle, der bedre passer for hendes Stand. — *El.* Aldrig! — *Gio.* Min Kone sagde ogsaa engang: „Aldrig!“ Men jeg havde saa min egen Maneer at befale hende, nemlig med Stoffen i Haanden, og hun har aldrig gjentaget det. — *El.* Jeg er jo blandt lutter Cannibaler. — *And.* Dem simple Dragt vil forøge Din Skønhed. — Jeg vil det ikke. — *And.* Men jeg vil det. Hiern Dig! (Hun gaar.)

Queste tre indegne sillabe

Una volta mi disse, e all' uso mio,
D' Elisire di bosco

Tre gocce sulle spalle io le versai,
Ne dal suo labbro si riudir giammai.

Elisa. (Fra i cannibali sono!)

And. Or via, Sposina,

Sarete più carina
Nella semplicità.

Elisa. N.

Gio. In queste selve

Bisogna adoperar la mia ricetta:

Non la dimenticate.

And. Ebben?

Elisa. Non voglio.

And. Io sol qui voglio: andate.

Elisa. Vado, vado da me.

And. Vale un tesoro!

Come è docile mai!

Elisa. (Vendetta, o moro.)

SCENA IX.

Giovanni ed Andrea.

Gio. Sarà sempre Contessa.

And. Forse sì, forse nò.

Gio. Non ho speranza.

And. Cercherò... tenterò.

Gio. Perseveranza:

O il piè sul collo che ti calchi aspetto...

Senti che rovinio!

And. Farà toeletta.

Gio. „Ma se lo sa suo padre...

And. E' assai lontano,

„Avvisarlo non puo; lo spera invano;

„Vigilata sarà. Fissarmi bramo

„In questa valle. Vendere mi vuoi

„Stigli, letti, officina?

Gio. „Perche no.

And. „Chiedi.

Gio. „Cento?

And. „Cento?

„E' un po' caro... ma vada.

Gio. „Accetti?

And. „Accetto.

„Diman sarai pagato

„Venderò le sue gioje. Intesi siamo...

Gio. „Caccia le donne fuor...

And. „Cos' e?

a 2. „Sentiamo.

Hiende Scene.

Giovanni og Andrea.

Gio. Hun vil dog bestandig være Grevinden. — *And.* Maaskee ja og maaskee nei. — *Gio.* (Idet man hører Larm inde i Stuen.) Hvad er det for en Spetstafel? — *And.* Hun gjør formodentlig sin Toilette. Stig mig, vil Du sælge mig Dit Bærksked? — *Gio.* Hvorfor ikke? — *And.* Hvormeget forlanger Du? — *Gio.* Hundrede Daler. — *And.* Det er lidt formeget, men lad gaae. Jeg vil sælge hendes Edelstene. — *Gio.* Hun har jaget alle Fruentimmerne bort.

Tiende Scene.

Arbejdere og Arbejderinder, der jages ud af Elisa.

Chor. Har I hørt? Hun slaar Alt istskter, Stole, Bænke, Glas og Blaffer. Hun har jaget os Alle bort, og da hun saae en Mand ud af Vinduet, vinkede hun til ham, og taler nu med ham. — *And.* Jeg hører hendes Stridt. — *Gio.* Du kan vente paa hende, men Du vil komme slemst affled; hun vil ikke engang ssaane Din Person.

SCENA X.

Lavoranti e Lavoratrici escono in folla cacciati fuori da Elisa che dietro loro chiude con impeto la porta e detti.

Coro. Udiste il rumore? Udiste il fracasso?
O lacera, o spezza, o rotola a basso
Nè scerranna, nè tavola intatta più resta;
Le tazze, i bicchieri frantumata, calpesta
Di scempio scortese è vera maestra,
Nè tende, nè vetri ha più la finestra
E brontola, e strepita fra un nembo
di polvere

Che intorno in un vortice girando le va.
Traendo sospiri le spoglie ha cangiate;
Ma puria per rabbia tre vesti ha
squarciate.

Morire ha risolto di fame, di sete,
Secura che dopo strozzato sarete;
Ma poi dal balcone nei campi mirando
Un' uom che la terra sudava zappando
Feroce sorrise: — All' uscio ci mise
E adesso pian piano parlando gli sta.
Badate: — tremate: — è nembo che
fremente.

Ha l'ira negli occhi: sospira, non geme.
Di qualche vendetta capace sarà

And. „Odo i suoi passi. Ella qua riede.
Io voglio
„Solo affrontarne l' irritato orgoglio.

Glo. „Ti vedo mal partito;

„Contessa è sempre.

And. „E sempre io son marito

Gio. „Son parole, ed i fatti

„Persuadono più. Se mai si trovi

„Segno alla sua vendetta.

„Non ti dimenticar la mia ricetta.

SCENA XI.

Andrea solo, indi Elisa dalla stanza, vestita da Contadina.

And. Cuor di bronzo

Elisa. Sì: vola:

Dieci scudi per te. — Morir? morire

Era una gran pazzia.

Viver, ma compier la vendetta mia.

Ah! l' empio e qui

And. Ma quanto sei più bella

Così da villanella!

Eli. „Ci ho gusto.

And. „E... dimmi, o cara,

„Con chi stavi parlando?

„Che gli ordinesti mai saper potrei?

Eli. „Non sou tenuta a dirvi i fatte miei.

„Più docile sarai. Sono i principj

„Sempre duri, lo so; ma tu ben sai

„Chi non comincia impara mai“

Siedi dunque, e principia

A lavorar; che a te lavoro unito.

Elleve Scene.

Andrea alene. Derefter Elisa, i Bønderflæder.

And. Grusomme! — *El.* idet hun inde i Børefset taler med en Mand, der derefter fjerner sig, og hun træder ind paa Scenen uden at bemærke *And.*) Ja, løb Alt hvad Du kan; jeg giver Dig ti Daler. — — Døe, nei, det var taabeligt! Jeg vil leve, men havne mig. — *And.* Hvor Du er smuk i Bønderflæder! Stig mig, med hvem talte Du nys. Hvad vilde Du, kan jeg vide det? — *El.* Jeg er ikke forpligtet til at sige Dig det. — *And.* Det er ogsaa det samme. Tag nu Plads og begynd at arbejde. (Han giver hende en Haandteen.) — *El.* Jeg skulde fornede mig saavidt! (Hun begynder at arbejde.) — *And.* Naar Du arbejder med mig, saa føler jeg mig altid lykkelig. — *El.* Ja, jeg haaber det. Jeg vil nok efterhaanden finde mig deri. (Idet hun vil arbejde gaar Haandtenen i

Qui la moglie amorosa, e qua il mariio.
Eli. „Abbassarmi al lavoro!

And. „Il vizio abbassa,
 „L'ozio, il capriccio.

Eli. „Io, no, vi dico.

And. „Ed io
 „Vi dico, sì.

Eli. „(Non è l'istante mio!

„Verrà. Si finga!)

And. „Brava!

Eli. „E chi potrebbe

„Negar nulla al signore?

„Con la sua buona grazia ... Oh tocca
 il core.

And. „Lavoriam di conserva.

Eli. „Farò quel che potrò.

And. Questo si chiama

„Un vero conjugale ambo perfetto!

„(Maschera, ti conosco!)

Eli. „(Ah! Maledetto!)

And. Se un tuo sguardo, un tuo sorriso

Scenderà sul mio lavoro,

La sognata età dell' oro

Per me storia diverrà.

Io berrò dal tuo bel viso

De' miei stenti un dolce obbligo,

Il tuo cor virvrà nel mio,

Il mio cor nel tuo vivrà.

Eli. Sì; lo spero: a poco a poco

Sarò lieta e appien beata.

Dalle donne invidiata.

La mia sorte un dì sarà.

Raccontar saprò per gioco

Qnel che parmi e noja o stento.

(Di vendetta il tuo momenro,

Soffri, o cor, non tarderà.)

Non riesco! Invan paziente

Filar tanto. — Ah! s'è spezzata!

Va all' inferno.

And. Non è niente.

L'altra rocca ò preparata.

Penso a tutto.

Eli. Oh! assai compito!

And. E' dovere di marito

Meno forza. Assai più piano,

Non guastar la bella mano.

Eli. Poco importa.

Oh! è roba mia

And. Vostra? Vostra?

Eli. E forse no?

And. Cara mani!

Eli. Fermo stia.

And. M'ebbi il cor, la mano avrò.

a 2.

Eli. Mio signore, pensi bene

Che quel tuon sentimentale

No, d'avver non le conviene,

E che ridere mi fa.

Stykker.) Det vil ikke lyttes mig. — An. Jeg har her en anden. Jeg tænker paa Alt, det er jo min Pligt; men fordero ikke Dine smukke Hænder, de tilhøre jo mig. — El. Hør min Kjære, denne sentimentale Tone sømmer sig ikke for Dig. Glæd Dig kun over, at Du seer mig saa fornedret. Havnens Tid vil ogsaa komme. — An. Vær ikke saa grusom. Jeg lider meget ved at høre Dig tale saaledes, hav Medlidenhed med mig.

Sidste Scene.

Giovanni og Arbejderinderne ile op mod Høien, hvorfra Arbejderne med Baggio komme. Derefter Genaro med nogle Soldater.

Gio. Hvad er der paaferde? — Gen. Alle fire skulle arresteres. Fruen har befaleet det. — An. Hun? — El. Ja, jeg selv; saa faaer jeg Havn. — Gen. Hold Mund! Vi skal nok selv selv føre Processen, I skal alle straffes. — An.

Va pure e sia contento.

Di vedermi in questo stato,
Ma verrà, verrà il momento
Che il mio cor vendetta avrà.

And. Ah! mia cara, vogli almeno
Uno sguardo al tuo fedele;
Cessa alfin d'esser crudel,
Del mio amore abbi pietà.
Credi pur che t'amo e peno
Nel vederti in questo stato;
Ma perchè mi sguarciar il seno.
Con sì nera crudeltà?

SCENA ULTIMA.

Giovanni e le Lavoratrici corrono a piedi della collina, da cui scendono in fretta i Lavoranti con Biagio; indi Chiasso e Gennaro con varj soldati armati, che marciano a tamburro battente.

Gio. Che sarà?

Coro. Qual fragore?

Gio. Che sussurro?

Coro. Da lontano s'appressa un tamburro.
Gente in mare.

Gio. And. Che vuole? che chiede?

Biag. Verso noi qua rivolto hanno il piede.

Chiasso Fermi là. Niun si muova. Tremate.

Gen. Ambi - quattro in sequestro restate.

And. Me innocente prigioniero chi brama?

Gen., Ch. La richiesta l'ha fatta Madama.

And. Ella!

Eli. Io stessa; Ingannata, tradita.

And. Tu, mia moglie!

Eli. Con arte avvilita.

And. Tu che adoro!

Gio., Bag. Io che c'entro?

Ch. Tacete.

Gen. Di quel furbo voi complici siete;
Nel castello già tutto si sa.

And. Voi, spietata? -

Eli. Sarò vendicata!

Gio., Biag. Ma giustizia implorar noi sapremo.

Gen. Meno ciarle: il processo faremo,
Giustiziato ciascuno sarà.

And. Per l'ossa un brivido scorrer m sento;

Non sospettato fu il tradimento.

Chi m'ha giurato amore e fe,

L'ira del fulmine chiamò su me?

Saprei sorridere fra le ritorte;

L'odiarmi, o barbara, strazio è di morte.

Dolor sì fiero - vincer non spero;

Non posso vivere senza di te.

Eli. Vendetta, o perfido, su te giurai,

Delle mie lagrime ti pentirai,

Se offesa femmina non sai cos'è;

Tardi; ma imparalo; stolto! da me.

Tremi ogni incauto che m'h' sprezzata.

Sarò implacabile, sarò spietata.

Del mio contento. - Brillò il momento,

Vi vedrò piangere tutti al mio piè.

A 2.

Gio. Si strano scandolo mai non fu udito:

La moglie in carcere spinge il marito!

Ma perchè, o barbara! dimmi, perchè

L'iniqua collera sfogar su me?

Jeg stælver! — *El.* Jeg bliver hævnet. — *Gio.* Endnu har jeg ikke seet en saadan Standsale. — *Bia.* Hvor han lider, den Stæffel, — og den Grusomme leer. — *Chor.* Den stæffels Mænd er fortvivlet, fordi han troer at miste hende — *Gen.* O Gud bevare mig for en saadan Rone! Høllere Gigt eller en Dosis Arsenik i Kaffeen. — *Bia.* Høle hans Forbrydelse er kun Kjærlighed. O stænk ham Tilgivelse! — *El.* Nei, jeg vil aldrig fornede mig saaledes. (*Choret gjentager det Foregaaende.*)

Biag. Smania quel misero; la cruda in-
tanto

Di gioja un palpito svela al suo pianto.
L'amor ginrato - come ha scordato!
Fu sogno instabile 'che più non è.

Chiasso e Coro.

Come per nuvosa passa il baleno
Sul volto folgora l'ira che ha in seno.
La gioja barbara non frena in se
Natura all' aspide egual la fe'.

Lo sposo misero innamorato
Solo di perderla è disperato;
E l'empia intanto - sorda al suo pianto -
Vederlo esanime spera al suo piè.

Gen. Cielo benefico, cielo clemente,
Da moglie simile scampa la gente
Gotta o paralisi sì ria non è;
Meglie l'arsenico dentro al caffè.
Non scocca sillabe, non vibra occhiate,
Ma tuoni e turbini, e cannonate,
Lontan da lei - galopperei;

E' un vero spasimo che val per tre.

Eli. Al castello.

Gio., Biag. e Gen. Ma pensate ...

Eli. Non ascolto.

A 3.

Ma osservata ...

Coro Ah! Signora!

Riflettete.

E' marito.

Moglie siete.

Coro ed Gio. Se nel petto avete un core

Biag. Il delitto è il troppo amore,

Quel che è stato stato sia,

Lo potreste perdonar.

Eli. Ah! la speme è una follia

Che io mi abbassi a perdonar.

And. Voglia pur la morte mia;

Non m'abbasso a supplicar.

Coro Dalla Francia alla Turchia

A sue spese i^l fa viaggiar.

Tutti

Eli. Si sognò d' aver sposata

Un agnella innocentina;

Ma una tigre ha ritrovata;

Ma la biscia il capo alzò.

Io celar seppi la mina

Fra le larve del sorriso,

E lo scoppio fu improvviso,

E inattesa divampò.

Di vittoria il bel momento

Sospirato alfin si appressa.

Mi fa rabbia il tuo lamento;

Al tuo pianto esultero.

Insultasti una Contessa!

No, scordarmela non so.

And. L'innocenza dell' amore,

Bello il cor come l'aspetto

Delirando amanta il core,

Tutto, tutto in lei sognò.

Ma celar seppi il dispetto,

Travisò 'o sdegno ardente;

Poi dai fior balzò il serpente;

Poi la neve sfavillò. -

Ah! se il pianto mio deridi,

Se del sangue, o crudo, hai siete,

Non straziarmi, pria m'uccidi,

E la man ti bacerò.

Questo affanno compiangete

Cui l'egual non si trovò.

Gio., Biag., Chiasso e Coro

In sì cara giovinetta,

Che non par cosa mortale,

Tanta sete si destò!

L'avrei detta al sole eguale

Quando il ciel pria tetro abbella.

Ma in foriero di procella

Il suo raggio si cangiò!

Ti conforta, o sventurato.

Frena, o donna, il tuo furore;

Quel suo gemito affannato

L'ira tua calmar non può?

E una belva, o senza core

Chi al suo duol non sospiro.

Gen. Responsabile sarei

Se qualcun scappasse via,
 Dunque attenti ai cenni miei;
 Quattro e vivi io ve li do.
 Ma badate a quell' arpia,
 Che ha le mani lunghe assai,
 Io che un zaffe ne provai,
 Come pesano lo so.

Meno ciarle. A che tardate?
 Ora è inutile il sussurro,
 Presto voi ... non osservate
 Che nessuno m' ascolto?
 Fra le grida e fra il tamburro
 Sordo anche io diventero.

Atto Secondo.

SCENA I.

(Galleria neil' antico Castello di nuova pertinenza del Conte Sanviti. Un tavolino su cui cartoni, abiti, ed oggetti di moda.

La Baronessa seduta, circondata da ancelle che terminano di acconciarle la pettinatura *Gennaro* innanzi le tiene uno specchio, con mal garbo finchè da uno dei Servi della Baronessa gli vien strappato con dispetto. La Baronessa lo ascolta, ma quasi sempre distratta, ora specchiandosi e facendosi osservare ec.

Coro. Ma che razza d' Intendente!
Non capite proprio niente!
Vergognatevi, sì vecchio
Tener male fin lo specchio!

Tutto il Coro,
Non avete niente affatto
Di galante civiltà.

(E' l'epilogo, l'estratto
Di matura asinità.)

Gen. (Addio testa! vengo matto!)
Mille grazie! sua bontà!

Bar. Poichè il Conte mio fratello,
Se arrivando, ho bene inteso,
Qua non giunse e del castello
Il possesso non ha preso;
Or prosegui il tuo discorso
Sulla donna che ha ricorso;
Se l'aslar sarà d'urgenza ...
Stringi qui ... deciderò.
Ben tagliato?

Coro. Sì, Eccellenza.

Gen. Devo dir?

Bar. Dite.

Gen. Dirò.

Bar. Dunque!

Gen. Dunque sull' istante
Io l'esercito adunai.
Gli accausati e l' accusante,
Per suo cenno carcerai.

Andet Act.

Første Scene.

(Sal hos Grev Sanviti. Baronessen siddende, omgivet af flere Damer, som friserer hende. Gennaro holder et Speil foran hende.)

Chor. Hvad er I for en Intendant? I forstaaer jo slet Ingenting. Hvor kan man dog holde Speilet paa en saa slet Maade og ikke vise den mindste Høflighed. (Aff.) Han er det fuldstaendigste Billede af et dumt Høsel. — *Gen.* (Aff.)

E' la donna un po' sulfurea.
Bar. Qui una gemma non sta male.
Gen. Li ho divisi in quattro camere
 Per misura prudenziale.

Là il marito, qua la femmina,
 E i due complici di qua.

Par. Ma il delitto dove? Come?

Gen. Ecco il fatto. L'accusato
 Di Sanviti ha preso il nome,
 E da Conte mascherato
 Ad un nuvolo di sciocchi
 Diè la polvero negli occhi,
 È una nobile ragazza
 Render seppe così pazza.

Bar. Il bonnet color di rosa...

Gen. Che di lui divenne sposa...

Bar. Più all' indietro, e moda nuova.

Gen. E alla fine poi si trova
 Che quel Conte è uno spiantato.
 Giornaliero sì meschino,
 Che sbadiglia disperato
 Senza il becco d' un quattrino.
 E or che ha fatto qua ritorno,
 Giorno e notte, notte e giorno
 E' costretto a lavorar.

Coro. Oh che scandalo! che orrore!

Bar. È un bel punto di colore.

La ragazza che dimanda?

Coro. Cosa vuol?

Gen. Separazione.

La richiede a chi comanda.

Coro. Sventurata!

Bar. Ha ben ragione!
 Vo' vederla. Intendi?

Gen. Ho udito.

Bar. Ma chi è che fa fracasso?

Gen. E' il briccone del marito.

Coro. Getterà la porta al basso.

Bar. E' bell' uomo?

Gen. Sì, mi pare.

Fresco, giovane, vivace,
 Aria franca e militare.

Lingua svelta, sguardo audace.

Bar. Venga.

Gen. Lei?

Bar. No; lui.

Gen. Madama

Bar. Apri: il voglio: va lo chiama.

A quattr' occhi lo vogl' io
 Lentamente esaminar.

Gen. Dunque... vuole?

Bar. Il cenno mio.

Non son usa a replicar.

Non odo riflessi, non soffro consiglio

Mi spiego col labbro, favello col
 ciglio

Un gesto, uno sguardo ha forza
 d'editto.

Tardare e obbedirmi di morte e
 delitto.

Se il capo ti preme, la vita se
 hai cara,

Va a scuola dai lampi, il volo
 ne impara;

Jeg bliver snart forrykt. (Høit) Jeg takker ærbødigst. — Baronessen. Min Broder er altsaa endnu ikke ankommen for at tage Slottet i Besiddelse. (Til Gen.) Naar, vedbliv nu med Din Fortælling om Konen, som har klaget. Har Sagen Hast, saa skal jeg strax afgjøre den. (Idet hun gjør sin Toilette.) Passer Kjolen godt? — Chor. Ja, Deres Naade. — Gen. Skal jeg tale? — Baronessen. Tal kun! — Gen. Jeg forsamlede i et Dieblisk den hele Armee. Klagerinden og den Anklagede har jeg taget til Fange. Konen er lidt hidfig. — Baronessen (idet hun speiler sig). Et Smykke vilde ikke passe slet her. — Gen. Af Forsigtighed har jeg placeret dem i fire Bærelser. Der Manden, hist Konen, og de to Medskyldige hver i sit Bærelse. — Baronessen (speilende sig). En smuk Couleur. (Til Gen.) Og hvad vil saa Pigen? — Chor. Hvad vil hun? —

Ciarloni e marmotte non fanno
per me!
Chi tarda al comando — per aria
lo mando
Spalanca le orecchie, che parlo
per te.
Gen. Di fare un riflesso, di dare un
consiglio
Nemmeno per burla l'ardire mi
piglio,
Guardandole gli occhi ci trovo
gli editti;
Capisco... i ritardi son veri delitti.
Il capo è uno solo, la vita ho
assai cara,
Farò con i cervi a correre a gara;
Saranno due slitte le gambe ed
i piè.
Comandi, comandi; — no, no:
non mi mandi.
Per terra o per mare ci vado da me.
Coro. Se il sangue le bolle, se il capo
le frulla,
L'amico diventa o polvere o nulla.
Guardatele gli occhi, son vere
comete;
Palesa col ciglio le furie segrete.
Se a farle dispetto: il misero in-
cappa,

Lo arriva agli abissi; invano gli
scappa
Non valgono scuse: non speri mercè
Fra l'aure di corte — propizia ha
la sorte
Un gesto chi intende e rapido ha
il piè.

SCENA II.

La Baronessa, Gennaro, indi Andrea.

Bar. Per chieder il divorzio
Opportuno a colei poi reca un foglio.
Voglio.

Gen. (Rabbia mi fa cotesto voglio.)

Bar. Ah!

Gen. Cosa è stato.

Bar. Oh caro!

Gen. Badi; è un furbo.

And. Partite...

S'ella crede così.

Gen. Come?

Bar. Obbedite.

And. Tutto a volo dirò. Là stassi Elisa,
Contessina di Beaucour
Povera capricciosa...

Bar. La conosco per fama.

And. Ora è mia sposa.

A domarne l'orgoglio

Gen. Skilsmisse. — *Baronessen.* Ganske ret. Men jeg vil tale med hende, forstaaer Du? — *Gen.* Det skal stee. — *Baronessen.* Hvad er det for en Støi? (3 Sidesværelserne hører man en Støi.) — *Gen.* Det er den Slyngel af en Mand. — *Baronessen.* Er han smuk? — *Gen.* Saa forekommer det mig, han er ung, han har et militairt Udvortes. — *Baronessen.* Lad ham komme. Kald ham, men hurtig, jeg vil tale med ham under fire Vænge. — *Gen.* Vil De det! — *Bar.* Jeg gjentager albrig mine Befalinger, jeg vil ingen Bemærkninger, jeg vil kun adlydes. Hvis dit Liv er Dig kjær, saa skynd Dig. — *Gen.* Det er nok, Fru Baronesse. Jeg har kun eet Liv og eet Hoved, og det vil jeg ikke miste.

Anden Scene.

Baronessen, Gennaro og Andrea.

Baronessen (til Gen.) Bring Konen et Arf Papir, hvorpaa hun kan skrive

La favola inventai,

Son sei di che m'è moglie ... li
resto il sai.

Vo' provare il suo cor.

Bar. Fratello mio.

Tha fatto carcerar.

And. Nel caso suo ...

Sei donna ... e non la scusi! Or
mi seconda;

Questo chiedo da te, cara sorella.

Bar. Sì: quel che vuoi farò. Tutti i
tuoi voti

Appagati saranno.

Gen. Terremoti!

Ma ...

Bar. Audace!

Gen. Eh! Porto il foglio.

(Ma quanto vidi ora narrar io
voglio.)

And. Ottimo ha il cor. Vedrai

Che lasciarmi non sa. — Scuso lo
sdegno;

Ma è furor d'un momento:

Tacerà, tacerà. Sacra, soave,

Possente innalzerà fra gli altri affetti

Ancor la voce a trionfar del core.

E vince ognor ... basta che parli
amore.

Quel suo cor conosco appieno;

Fiero il rese un pazzo orgoglio.

M'ama ... m'ama il credo al-
meno;

Ma gentil pietoso il voglio;

Piangerà; ma dirmi addio,

Ma lasciarmi non potrà,

Sì, quel cor, quel core è mio;

Sì sdegnò, ma mio sarà,

SCENA III.

*Gennaro esce, posa la calamariera
sul tavolino, ed in aria di segreto
trionfo consegna il foglio ad Andrea.*

Gen. (Son bastate due parole

Per cangiarla in un vulcano.)

Bar. Ricusò?

Gen. Divorzio evuol ...

Si firmò di propria mano.

And. Empia! Oh rabbia! Essa firmarlo?

Freddo il sangue si arrestò!

Gen. O che gusto!

fit Forlangende om Skilsmisse. (Andrea kommer og Baronessen gjentfender ham.) — *Bar.* (til *Gen.*). Gaa bort! (*Gen.* holder sig i Baggrunden). — *An.* Jeg skal med saa Ord sige Dig Alt. Elisa, Grevinden af Beaumont, er der. — *Bar.* Jeg kender hende af Rygte. — *And.* Hun er min Gemalinde. Jeg har opspundet alt dette for at betvinge hendes Stoltbed. I sex Dage har hun været min Kone. Det Øvrige veed Du. — *Bar.* Hun har ladet Dig arrestere. — *And.* Ja, men et saadant Tilfælde... Du er jo selv Kvinde, og Du vil ikke undskyldte hende? Følg kun min Plan, Mere ønsker jeg ikke af Dig. — *Bar.* Jeg vil gjøre, hvad Du ønsker. — *Gen.* (kommer og seer at *And.* kysser Baronessens Haand). Jeg skal nok fortælle, hvad jeg her har seet. (Han gaaer.) — *An.* Hun har et godt Hjerte og vil ikke forlade mig. Hun er rasende, men hun vil nok formildes, jeg kender hendes Hjerte. Hun er stolt, men hun elsker mig.

Tredie Scene.

Gennaro kommer tilbage.

Gennaro (giver Papiret til Andrea). Run to Ord vare nok til at gjøre hende rasende. — *Bar.* Har hun maaskee negtet at skrive? — *Gen.* Hun vil Skilsmisse,

And. Bar. Che?
Gen. Non parlo.
 Era il vento ... che ... passò.
And. Ma sia punita! Anch' io
 Ora il divorzio voglio.
 Ecco firmato il foglio.
Bar. Il fratel mio l'avrà.
Gen. (E i quondam a raggiungere
 Di trotto il manderà.)
And. Amo ognor quel cor crudele
 Che infelice oh Dio mi rende!
 Ma voglio che l'infedele
 Sia straziata al par di me.

SCENA IV.

Gennaro, indi la Baronessa.

Gen. Peggio. - Gran donne! - Io poi...
 Sia detto con modestia..
 Dico che assai di me nacque men
 bello ...
 Poi ... sia male a cervello ...
 Eppure ... o belle o brutte ...
 Tirano sempre al peggio ... e l'
 aman tutte.
 A me pare.
Bar. A voi niente
 Deve parer.

Gen. Ma devo ...
Bar. Solamente obbedir. Sia questa sala
 Di libero passeggio ai prigionieri.
 Guai, guai pel temerario
 Guai rifletter, parlar, pensar pre-
 tende!
Gen. Lega il padrone dove vuol ... s'
 intende.
 Se respirar vuol meglio, Contessina,
 Passeggi questa sala in libertà ...
 Fino all' uscio s'intende, e non
 più in là.
 Scarceriamo Giovanni
 Povero galantuomo!
 Vo' che sappia che tomo che mal'
 erba,
 Che non plusultra di furfanteria,
 Che serpentaccio in sen nudrito
 avria.

SCENA V.

*Elisa smaniosa dalle sue stanze; indi
 dalle sue Andrea.*

Eli. Perfido ingannator! Tradirmi e poi
 Amoreggiare un' altra! Questa è
 la fede
 Che giurò mille volte al fianco mio!

hun har understrevet. — An. (seer paa Papiret). Den Grusomme! Hun har understrevet; nu skal hun straffes haardt. Jeg vil ogsaa lade mig stille fra hende, jeg understriker. Jeg elsker den, som har gjort mig saa ulykkelig, men hun skal straffes ligesaa haardt som jeg.

Fjerde Scene.

Gennaro. Derefter Baronessen.

Gen. O 3 Dvinder! Uden at rose mig selv, maa jeg dog sige, at han ikke er saa smuk som jeg, og jeg kan ikke begribe, hvorfor de alle elsker ham. — *Bar.* De Arresterede maae gaae igjennem denne Sal og see den, som vil modsætte sig.
 (De gaar.)

Femte Scene.

Elisa kommer ud fra den ene Side, Andrea fra den anden.

El. Grusomme Mand! han har forraadt mig, og nu gjør han Cour til en

- And.* Vengo a darti, o crudel l'ultimo
addio.
- Eli.* A coglier già vicino
Nuovi d'amor trofei,
Ripresentarti ardisci agli occhi miei?
- And.* Che sogni tu?
- Eli.* Non sogno,
Sol d'un resto d'amore io mi ver-
gogno.
Ma nol creder, non t'amo.
„Va, felice ti bramo
„Quanto per opra tua felice io sono
Quel cor ... sì schietto ... offri,
ribaldo, in dono
Alla tua Baronesa;
Vanne, e alla bella Dea
Coi fervidi sospir le smanie esprimi;
Sulla candida mano i baci imprimi
- And.* Sappi ...
- Eli.* Tutto ho saputo
Taci: non dir di più, sarà il di-
dorzio
Testimon del mio sprezzo,
Premio, qual merta; un doppio
cor tiranno.
- And.* Ascoltami, idol mio: questo è un
inganno.
Il mio delitto, o cara,
Degno è di morte, ed alla nostra
illustre,
Perchè al fratel chieda mia vita
in dono,
- Baciai la mano ad implorar perdono.
- Eli.* Non l'ami tu?
- And.* Mi credi
Tanto vil dunque?
- Eli.* Ah! Fu Elisa ...
- And.* Sola
Che il cor m'innamorò, che m'in-
namora.
Eli. Dunque ancora sei mio?
- And.* Per poco ancora,
Del divorzio nel foglio
Hai tu segnata la condanna mia.
- Eli.* A che mi spinse mai la gelosia!
Correrò, piangerò ...
- And.* Ma i torti miei?
- Eli.* Tutto perdona amor.
- And.* E pensi? E vuoi?
- Eli.* Tornar per sempre tua.
- And.* No; più nol puoi;
Quella fatal tua firma
Di giurata vendetta
Segnal certo stimai;
Mi straziò quel pensiero, e anch' io
firmai.
- Eli.* Ahi! Che facesti!
- And.* Il Conte
Placabile non è. La mia condanna
E' certezza, o Elisa. A morte ...
- Eli.* Ah! taci ...
- Taci, che il cor d'affanno mi dividi!
- And.* Spietata! e non sei tu? Tu che
mi uccidi?

Anden. — An. Jeg kommer for at bringe Dig det sidste Jarvel. — El. Du vover at vise Dig for mig, skøndt Du elsker en Anden. — An. Hvad er det, Du drømmer? — El. Jeg drømmer ikke; jeg flammer mig kun over, at jeg endnu nærer en Rest af Kjærlighed til Dig. Gaae igjen hen til hende og kys hendes Haand. — An. Du maa vide ... — El. Jeg veed Alt. Vor Skilsmisse være Din Ven. — An. Hør blot: Jeg har kysset hendes Naades Haand, for at hun skulde bede sin Broder om Naade for os. — El. Du elsker hende ikke! — An. Nei, kun Dig. — El. Du tilhører altsaa mig? — An. Saalænge den af Dig understrevne Skilsmisseact tillader. — El. O, hvad har jeg gjort i min Skilnsyge? — An. Og jeg har understrevet af Harme.

Eli. Io ti uccido! ah! no: mia vita.

And. Perchè piangi? E' tardo il pianto,
Va mi lascia.

Eli. Io ti amo tanto!
Io lasciarti! ah! pria morirò.

And. Vivi, ah! vivi!

Elt. Ed io ti perdo!

And. D'uno scampo ho speme aneora.
Del castello la Signora
La mia fuga agevolò.

SCENA VI.

Dalla stanza ove è Giovanni esce questi con Gennaro, ma si fermano in osservazione.

Gen. Zitto!

Gio. Zitto!

Eli. Io verrò teco.

And. Meco! Il sai; non che il core.

Eli. Tutto è il core a un vero amore!

And. Car accenti

Eli. Andiam: verrò.
a 4.

And. ed Eli. Teco unit^o il fato io sfido.

Basta un antro allor che s'ama;

L'arsa estate, il verno infido

Un' april per noi sarà.

In due cor sola una brama,

In due cori un solo affetto,

D'empia sorte il fiero aspetto

In sorriso cangierà.

Gio. e Gen. Vedi là quel seduttore

Come imbroglia l'innocente!

Ma scoperto è l'impostore!

Ma il progetto in fumo andrà.

Ribaltar può facilmente

Chi galoppa per le poste:

Ma punito il delinquente

Alla fine resterà.

Eli. Vieni.

And. Andiamo.

Gio. Gen. Non si scappa.

Eli. And. Siamo sposi.

Gio. Gen. Fermi là.

Non fidarti a quel furfante,

Gabbamondo, gabbolone,

Non ha l'ombra d'un contante;

Ha una bella per cantone.

Ma valore in ato assai

Tu fra poco lo vedrai,

Quando in aria, ai rai del sole,

Capriole-trincerà.

EL. And. Ah! partir, partir lasciateci;

L'arrestarci è crudeltà.

Gio. Gen. Eh! vergogna! vituperio!

Eh! silenzio, che viltà!

And. Paventate un disperato.

Trar la vo' da queste soglie.

Gio. Gen. Guardie! Guardie! Il carcerate

Vuol rapir la propria moglie.

And. EL. Empj!

Gio. Gen. Indietro!

And. Paventatemi!

Gio. Gen. No.

And. EL. Sì, sì.

Gio. Gen. No, no.

And. EL. Sì, sì.

Gto. Gen. Guardie! Guardie!

And. EL. Allontanatevi.

Gio. Gen. Ferma! Ferma!

Sette Scene.

Giovanni og Gennaro; de Forrige.

Gen. Rolig, hör! — Gio. Rolig, hör! — EL. (til An.) Jeg vil gaae med Dig, jeg elsker Dig. For Din Skyld vil jeg møde Alt. — Gen. og Gio. See, hvor Bedrageren frakter Ulykkeligheben. Men han skal blive straffet. (El. og An. ville ile bort, men Gen. og Gio. holder dem tilbage.) — EL. Kom! —

SCENA VII.

Mentre Andrea ed Elisa, sbarazzandosi da Gennaro e Giovanni, sono giunti alla porta di mezzo, vi si presenta la Baronessa.

Bar. Il Conte è qui.

Gen. Gio. (Me la godo!)

And. Ah! son perduto!

Gen. Gio. Ti sta bene.

Bar. Ho il foglio avuto,

Sul divorzio con voi stessa

Fra momenti parlerà.

Ma vestirvi da Contessa,

Qual voi siete, io voglio pria.

Non piangete figlia mia,

Severissimo sarà.

Gen. E il marito delinquente?

Bar. Voi pensateci, Intendete:

Alla sala dell' udienza

Fra i soldati scenderà.

È là poi la sua sentenza

Mio fratel pronuncierà.

And. El. Ah! pietà! Per queste lagrime...

Bar. Gio. e Gen. Sia giustizia e non pietà.

El. And. Perché negarci, o perfidi,

Un sol momento, un solo?

Tante speranze tenere

Voi ci rapiste a volo.

Voi m' involaste, o barbari,

La mia felicità!

Ma se potrà dividerci

Ira crudel di fato,

Morte nemmen può spegnere

Il caldo amor giurato;

E dalle fredde ceneri

Amor sfavillerà.

Bar. (Come, vicina a perderlo,

Come per lui sospira!

Sembra d'amor frenetica:

Solo per lui delira.

Il core delle femmine

Un core egual non ha.)

Andiam: gl' istanti volano

E il più tardar vergogna

Lo voglio dividerli.

(Qui recitar bisogna.)

Non bada a smorfie il giudice;

Tremar chi è reo dovrà.

Cen. Gio. Ah! ah! mi fate ridere

A 5.

Ma ridere di rabbia.

Tu sei caseato in trappola;

Non s'esce più di gabbia.

Silenzio! meno chiacchiere!

Briccon! chi sei si sa.

I furbi come ingannano!

Fidatevi all' aspetto!

An. Lad os gaee! — Gen. og Gio. Holdt! — El. og An. Vi ere Mgetsoff.
— Gen. og Gio. Holdt! (til Elisa) Tro ikke denne Spidsbub, som ikke har en
Skilling. — El. og An. Lad os gaee! — Gio. og Gen. Bagt! Arrestanten vil
bortføre sin Kone.

Shvende Scene.

(Det Andrea og Elisa ville undsøge gennem Døren i Baggrunden, kommer
Baronessen dem imøde).

Baronessen. Greven er kommen. — Gen. og Gio. Det glæder mig. —
An. Jeg er fortabt! — Bar. (til Elisa) Vi skulle snart tale om Skidsmissen,
men jeg vil lade Dem tilfille en Dragt, der sømmer sig for en Grevinde. — Gen.
Og Manden? — Bar. Sam maa I sørge for. Han skal indfinde sig i Audients-
salen. — An. og El. O, Hant os Medlidenshed! — Bar. Rejsfærdighed og ikke
Medlidenshed! — El. og An. Vær kun saa grusom at stille os ad; vi elste hin.

Un lupo, e pareva pecora!
Chi mai l'avrebbe detto!
Abbasso queste marchere,
Strozzarlo è carità.

SCENA VIII.

Giovanni indi Gennaro.

Gio. L'ha visto l'Intendente

Spasimare, occhieggiar languidamente:

E dopo essersi finto

Il conte Feudatario,

Cercar di trarre in rete la sorella.

Dalla tradita bella

L'hò udito io stesso accanto

Con tenera patetica favella,

Con sospiri, con pianto

Simular inestinta la passione,

Cor di vero leone!

Eppure ha una maniera...

Un guardare, una grazia lusinghiera,

Che un orsa istessa avrebbe persuaso.

Gen. Giovanni!

Gio. Amico!

Gen. E' disperato il caso!

Tu non sai nulla! Il Giornaliero,

Che sposò la Contessa...

Che io vidi vezzezzgiar la Baronessa...

Che da me fu stamane carcerato...

Che in società da noi fu strappazzato,

Che...

Gio. Via, seguita appresso...

Gen. E' il nostro Feudatario, è il Conte
stesso.

Giunto di la fè un cenno, ed i soldati
Gli presentarono l'armi:

Tre o quattro camerieri,

Fioccando l'Eccellenza a più non posso,

Gli tolsero di dosso

Le rozze vesti e l'addobbar da Conte...

Gio. E sta bene da Conte?

Gen. Non c'è male;

Ed ecco che mi guarda, e all'impro-
viso

Mi spara una risata,

Che lo scoppio pareva d'una granata;

Poi s'acciglia, e con voce

Sardonica a metà, mezzo feroce,

Mi disse in tuon presago di malanni:

Non mi scordo di te, nè di Giovanni.

Gio. Tu non sogni?

Gen. Il volesse

Propizio il ciel! Ma d'una orrenda
storia

Ti feci qui la relazione esatta.

Gio. Il conte è chiaro...

Gen. Così credo...

A 2

E' fatta!

Gio. Ser Gennaro!...

Gen. Ser Giovanni!...

Quante pene! quanti affanni!

Che faremo? che diremo?

Ah di noi che mai sarà!

Gio. Ci scommetto che un impiego

Ti regala in alto assai:

Gen. Vale a dire?

Gio. L'intendente

Di Plutone ti farà.

Gen. E tu a far berrette e coppole

Da Vulcan ti manderà.

anden dog evigt. — Bar. Nu græder hun, da hun skal miste ham. Men Angeren
er for tilbøjg.) (Baronessen gaaer med Elisa og Gen. med An.)

Ditende Scene.

Gennaro kommer tilbage, Giovanni.

Gen. Giovanni! — Gio. Hvad vil Du? — Gen. Det er en fortvivlet Historie.
Daglønnen, som har ægtet Grevinden, gjort Cour til Baronessen og blev arresteret
af mig, det er ingen Anden end Gudsseieren. Da han kom ind i den anden Stue,
præsenterede Soldaterne for ham, Tjenerne kaldte ham Deres Excellence og hjalp

Gio. Ser Gennaro!

Gen. Ser Giovanni!...

A 2.

Quante pene! quanti affanni!...

Ah di noi che mai sarà!

Gio. Solo son per tua cagione

Tutto febbre e convulsione.

Gen. Per te solo, maledetto,

Non mi sento fiato in petto.

Gio. Intendente delle ortiche...

Gen. Berrettajo da formiche.

Gio. Uom dottissimo ignorante...

Gen. Uom volgare petulante.

Gio. Impostore...

Gen. Scellerato...

Gio. Senza testa...

Gen. Uom malnato...

Gio. Crepa, schiatta!

e Schiatta, crepa!

Gen. Che tu possa morir qua.

A 2.

Vò fare testamento,

Che l'era è già sonata...

Il Conte a suo talento

Mi manda l'ambasciata...

S'inoltri, mio signore,

Non niega un tal favore:

Il carrozzino già,

Con l'accompagnò è qua.

L'aspetta giù quel tale

Nemico allo speziale:

Non faccia complimenti.

Premiar vuò i suoi talenti...

E intanto più che morto

Mi fanno il passaporto...

Mi dicon chiaro e tondo:

Sen vada all' altro mondo.

Mi legano, mi prendono

Soldati, birri etcetera,

E senza tante chiacchiere

Mi servon come va.

Ah povero Gennaro,

Giovanni,

Di te che mai sarà!

SCENA IX.

Magnifica sala. In fondo porta chiusa

Servi ed Ancelle che parlano tra loro.

Coro. Molto comica è la scena,

Che pensò la Baronessa.

Mal celando la sua pena

Sta in gran gala la Contessa

Singhiozzando...

Lacrimando,

All' udienza quà verrà.

E lo sposo nel suo giudice

Non atteso troverà.

Ma Giovanni?

ham ved at klæde sig om som Greve. Han sagde til mig: Jeg skal hverken for-
glemme Dig eller Giovanni. — *Gio.* Vi ere om en Hals! — *Gen.* Kjæreste
Giovanni, hvad skal vi gjøre, hvad skal vi sige! Han vil lade os hange. (Begge
ytte deres Skæk over den Fremtid, der venter dem).

Niende Scene.

(Stor Sal. I Baggrunden en Dør. Damer og Tjenere. Nogle Soldater
komme ind med Gennaro og Giovanni).

Gio. Snart kommer den Grusomme, der har loffet mig i en Jaldgrube. Gid
jeg kunde see hans Blod. — *Gen.* Snart kommer den Lumpenhund, der har for-
fortet mine Dage for en Trebiedeel. Bare jeg kunde flyde ham ihjel med min
Dines Kanoner.

E l' Intendente?

E' un affar diverso assai.

L' uno e l' altro fu insolente.

Ho sospetto...

Vi son guai...

Sopra loro provocata

La tempesta scoppierà...

Poi la grazia inaspettata

Tutto in festa cangerà.

Gio. „(Eccolo là quel crudo,

„Che con le ciarle sue m'ha tratto in rete!

„Di bevermi il suo sangue ardo di sete.)

Gen. „(Eccolo là quel tristo.

„Che compendia d'un terzo i giorni miei!

„Io con le occhiate le moschettierei.

SCENA X.

La Baronessa, conducendo per mano Elisa in abito da gala. I Servi s'inclinano, le Ancelle si schierano da una parte.

Gio. (Ohimè!)

Gen. (Ci siamo!)

SCENA ULTIMA.

Dalla porta di mezzo esce il Conte in gran costume, e Ancelle. I soldati presentano le armi. Elisa ha gli occhi fissi al suolo e si prostra a' piedi del Conte senza guardarlo.

And. E' questa la tradita

Nobile giovinetta, che protesta

Contro un vile un crudel?

Elisa. (Qual voce)

Bar. E' questa.

And. Morrà l'iniquo.

Eli. Ah! no: grazia, perdono!

Ah! viva, e meco; io l'amo; io l'amo il giuro.

And. „Ma il vostro foglio

„Di sciogliervi implorò.

Bar. Perchè tremar, perchè? Le ragion vostre

Tutte sa mio fratello,

Separarvi egli può.

Eli. No: più nol bramo

Soffrir; ma restar moglie...

Eli. „No: più non voglio.

„E' mio: son sua per sempre!

„La nemica fortuna

Tiende Scene.

(Baronessen med Elisa i Galladragt. Damerne og Tjenerne bukke sig; man hører en Fanfare, Døren i Baggrunden gaaer op).

Gio. Alt! — Gen. Vi ere fortabte!

Sidste Scene.

(Grevten kommer ind af Døren i Baggrunden fulgt af Soldater. Med nedslagne Dine kaster Elisa sig paa Knæ for Grevten, uden at se paa ham).

An. Er dette den Kone, som har flaget over et mod hende begaaet Forræderi og vil have Forbryderen afstraffet. — El. (uden at slaae Dinene op) Hvilket Stemme! — An. Den Nedrige skal døe! — El. O nei, Naade! Han maa lev sammen med mig, jeg elsker ham, jeg sværger det. — An. Men De vilde jo lilles fra ham. — Bar. Hvorfor skjælver De? Min Broder veed Alt, han kan give Dem Skilsmisse. — El. Nei, jeg ønsker det ikke mere. Jeg vil hellere som

„Con lui dividerò. Col suo sorriso
„Scordare ei mi farà gli affanni miei.

And. Apri il core alla speme.

Eli. Oh ciel! Tu sei?

Bar. Cognata?

And. Sposa! ah mi perdona: io
vulli

Temprar l'orgoglio tuo.

Eli. Sposo! Signore!

M'ama: sarò qual vuoi.

Gen. Eccellenza!

Gio. Signor!

A 2.

Pensate a noi.

Eli. Grazia!

And. Sorgi. M'avrai

Amico sempre.

Gen. Ed io?

And. Scordate ho d'un insetto le parole.

Gen. (A me insetto?) Eccellenza.. come
vuole.

Eli. Alfin propizio il Cielo

Verso di me si rese;

Sposo te solo anelo,

Degna di te sarò.

Vicino a te mio bene,

Ognor felice io sono.

Cessarò le mie pene,

Contenta io resterò.

Dalla gioja e dal contento,

Non resiste il cor nel petto,

Provar mai si bel diletto

Non credeva il mio pensier.

Caro sposo a te d'appresso

Il mio cor di più non chiede,

Se tu in premio di mia fede

Mi ridoni il tuo bel cor,

Più felice più beata

Altra donna non sarà.

Coro. Di tua sorte avventurosa

Teco esultre il cor nel petto

No provar maggior diletto,

Non credeva il tuo bel cor.

hans Kone lide Jammer og Rød. (El. tager Skilsmisfebrevet og river det i Stykker). Nei, jeg vil bestandig tilhøre ham og dele hans Skjæbne. — An. (idet han reiser hende og trykker hende i sine Arme). Lad Dit Hjerte fylbes af Haabet — El. Himmel det er Dig! — Bar. Svigerinde! — An. Tilgiv mig Elisa jeg vilde høre din Stoltthed. — El. Jeg vil stedsse være Din i alle Aar. — Gen. Deres Excellence. — Gio. Min Herre! — Begge. Tilgiv os! — El. (til Gio.) Staa op, jeg skal stedsse være din Ven. — Gen. Og jeg? — An. Et Insects Fornærmelse har jeg forglemmt. — Gen. Jeg et Insect! Excellence... som De befaler. (Han reiser sig).



